

发展中的新疆

The Developing Xinjiang

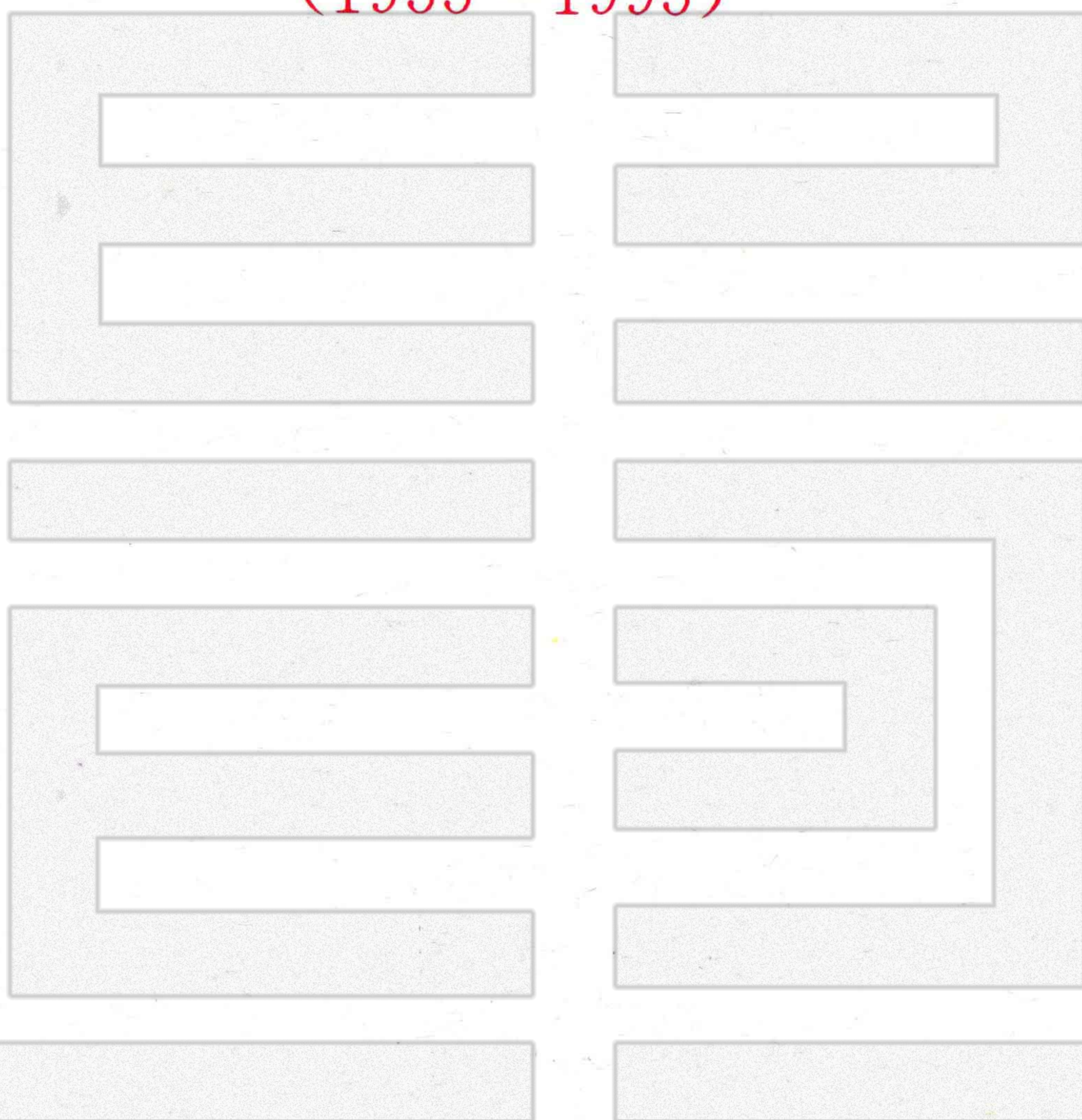
主编：丁晓仑



新疆第一名酒——伊力特曲

发展中的新疆

庆祝新疆维吾尔自治区成立四十周年
(1955—1995)



新疆日报社画册编辑室编辑
新疆美术摄影出版社出版

《发展中的新疆》画册编委会

顾问:赵善章 张永乐 侯朝震 李树增

主编:丁晓仑

编委:阎醒民 宋士敬 刘风岐 丁晓仑

丁晓昆 李扬 张军戈 石润轩

吴伟崇 耿士泉 翟本觉 龚元亮

姚秉宗 王信中 李奎 李向连

张西远

责任编辑:丁晓仑 冯中平

摄影:宋士敬 丁晓仑 丁晓昆 李扬

张军戈 沈桥 聂世星 陈正毅

李恺洵 李建华

版式设计:丁晓仑

编务:陆新月 李权 李彩红 李桂新

陈芳

翻译:许建英

总策划:丁晓仑 丁晓昆

《发展中的新疆》

编辑:新疆日报社画册编辑室

出版:新疆美术摄影出版社
发行(新疆乌鲁木齐市西宏路118号)

制版:香港兴达分色有限公司

承印:新疆美术摄影出版社腾隆实业公司

1995年1月第一版、第一次印刷

850×1168毫米大16开 7.5印张

中·英文对照

书号:ISBN7-80547-283-1/J.224

定价:¥68元

督印:丁晓仑 程军

新疆伊犁酿酒总厂

新疆伊犁酿酒总厂经过近四十年的艰苦努力,象镶嵌在伊犁河畔的一颗璀璨的明珠,从一个酿酒小作坊发展成为年产万吨曲酒,集酿酒、科研、纸箱、运输、商贸为一体的国家大型企业。

新疆伊犁酿酒总厂的系列产品——伊力老窖、伊力特酿、伊力特曲、伊力大曲自1979年以来连续荣获自治区优质酒、名酒;国家部优称号;93年,伊力老窖、伊力特曲又列入“国家优质白酒精品”行列,成为接待高朋贵宾的佳酿,远销全国20多个省市及海内外;1992年以来,系列产品还先后在美国、日本及香港等大型国际博览会获特别金奖、金奖、银奖十几项,倍受海内外消费者的青睐。

主导产品伊力特曲,酒质清澈透明、晶莹爽口、香味浓郁、入口绵甜、回味悠长,新疆人称之为“新疆茅台”。

法人代表:张永乐 销售副厂长:候朝震

电话:(0999)5096016、5096017

电挂:6840 邮编:835811

厂址:新疆新源县新疆伊犁酿酒总厂



Ili General Winery of Xinjiang

After the hard work of forty years, Ili General Winery of Xinjiang, like a bright pearl inlaid by Ili River, has developed into a large-sized national enterprise which can produce 10,000 tons wine and collects wine-making, science and research, paper box, transportation and trade into a body.

The serial products such as Ili Laojiao, Ili Tequ, Ili Daqu, Ili Teniang have won the titles of the famous wines of the region and the ministry since 1979. In 1993, Ili Laojiao and Ili Tequ were listed as the national fine products of excellent-quality wine and sold well as far as more than 20 provinces as well as some countries. Since 1992, its serial products have won dozen special gold prizes, gold prizes and silver prizes in the large-sized international fair in America, Japan and Hong Kong. They are welcome by the consumers in and abroad.

Its main product, Ili Tequ, clear and transparent, strong fragrant and soft, is called as "the Maotai Wine of Xinjiang".

Legal representative: Zhang Yongle

Deputy director in charge of sale: Hou Chaoxia

Tel: 0999-5096016 5096017

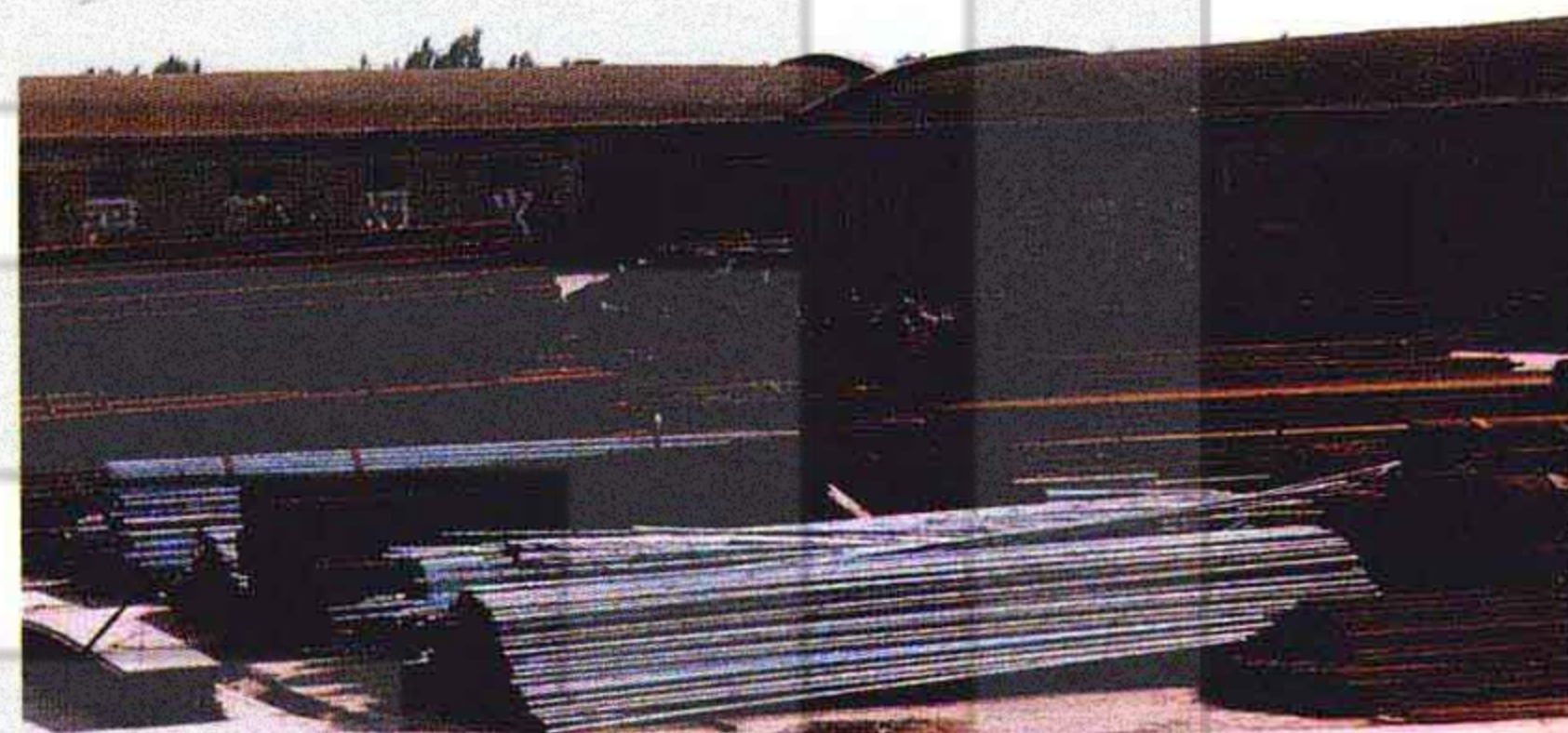
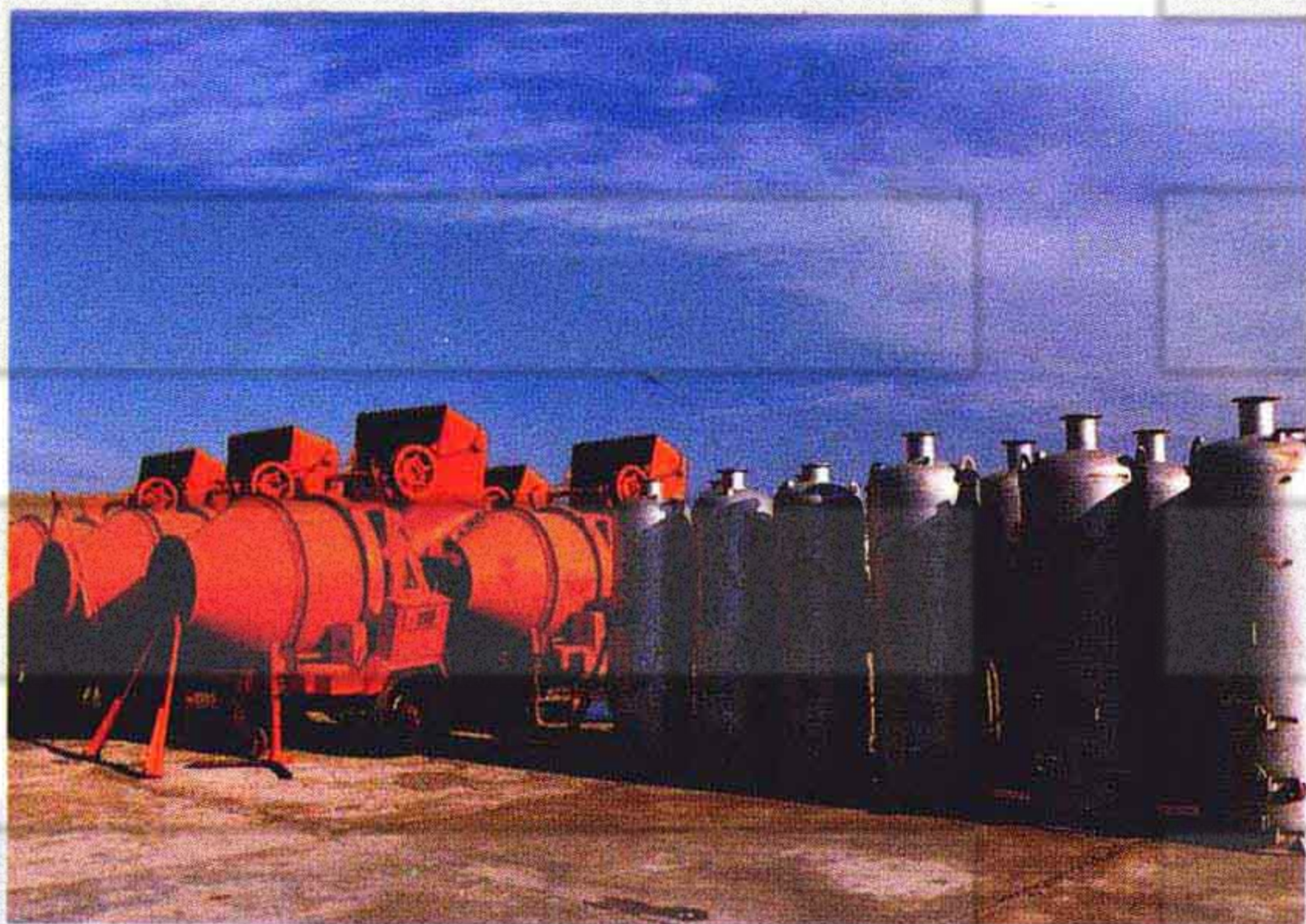
Telex: 6840 P. C.: 835811

Add: Ili General Winery of Xinjiang, Xinyuan County, Xinjiang



伊犁州物资贸易中心,是经伊犁州人民政府(1987)年批准在伊犁州实行的首家以市场经济为导向的物资经济实体。主要经营机械、轻化、建材、金属材料,品种达 3000 余种;现拥有固定资产 500 万元,流动资金 300 万元;货场占地面积 20000 平方米;仓库 5000 平方米及正在兴建的西城大厦,建筑面积近 1 万平方米,已设 4 个经营网点。现有职工 50 多人,年销售额 5000 多万元,实现税利 400 万元以上,人均创利 8 万多元,在伊犁有水泥大王之称。

Material and Trade Centre of Ili Kazak Autonomous Prefecture, approved by the People's Government of Ili Kazak Autonomous Prefecture, is the first material and trade entity led by market economy. It mainly manages machinery, light and chemical industries, building material, metal material with more than 3,000 varieties of goods. With the fixed assets of 5,000,000 yuan and the circulating funds of 3,000,000 yuan, and 5000-square-metre storehouse, it is building Xincheng masion. It has set up four managing networks. Its yearly sale volume is more than 50,000,000 yuan with the profit of over 4,000,000 yuan. Per capita profit is more than 80,000 yuan. It is called "Cement King" in Ili.



经理:翟本觉
电话:8023141、8024438、8020493
电挂:1800 邮编:835000
地址:伊宁市解放路 168 号(物资大楼)
Manager: Ziai Benjue
Tel: 8023141, 8024438, 8020493
Telex: 1800 P. C. : 835000
Add: 168 (Material Building) Jiefang Road, Yining City.

序言

今年10月1日,是中华人民共和国成立46周年的纪念日,也是新疆维吾尔自治区成立40周年的纪念日。回首40年,新疆在党的民族政策和改革开放政策指引下,发生了翻天覆地的变化。这个变化,是生活在这个地域的各族人民所亲身感受到的,是与40年前的对比强烈反衬出来的,是各族人民用自己的双手创造出来的。

40年来,新疆的农牧业优势得到进一步发挥。到去年底,粮食总产666万吨,年末牲畜存栏3599万头,棉花在总产、单产、质量、调出量4个单项上夺全国之冠,糖、油不但自给有余,还大量外调、出口。不足挂齿的新疆工业,几十年来有了突飞猛进的发展,建起的钢铁、电力、石油、化工、纺织、建筑以及农副产品加工等门类齐全的工业体系。曾经制约新疆经济发展和对外开放的交通、通讯近年来大大改善:兰新复线去年9月全线贯通,今年6月底已全线开通运行;吐(鲁番)乌(鲁木齐)大(黄山)高等级公路正在加紧建设,几条主要公路干线改建扩建后已发挥效益,空中交通已开通区内外、国内外20多条航线。西(安)兰(州)乌(鲁木齐)光缆和区内微波数字通讯的开通,使新疆与区外的通讯变得极为便捷。连续三届乌洽会,促进了新疆与世界间的认识 and 了解,海外客商投资新疆方兴未艾。伴随工农等业的发展和对外开放的加快,商业、外贸、金融、旅游、服务、科学、教育、卫生、体育、文化、保险等事业也同步得到发展。毛泽东同志提出的“新疆的经济要一年比一年发展,人民生活要一年比一年改善”的要求正在实现。

与40年前相比,新疆的变化是天翻地覆的;与兄弟省区尤其是经济发达地区相比,新疆还有很大差距。我们相信,在党的民族政策、改革开放政策和“开发西部、向西倾斜”的方针下,曾在一穷二白的大地上建立丰功伟业的1600万各族新疆儿女,不会因已有的成绩而止步。昨天,他们创造了辉煌;明天,他们还将再造辉煌。

Preface

The October 1, 1995 is the forty—sixth anniversary of People's Republic of China. It is also the 40th anniversary of Xinjiang Uygur Autonomous Region. In the past forty years, Xinjiang has changed greatly directed by the policy of minority nationality and the policy of reform and opening—up of the Party. The great change, experienced by the all the people living in the region through the strong comparision to the reality forty years ago, is created by the all the people.

For the past 40 years, the agriculture and husbandry have got furthur developed. By the end of 1994, the grain output is 6,660,000 tons and the ammount of livestock on hand is 35,990,000 heads. The four cotton items of total output, per unit area yield, quality and allocating volume rank first in the country. Sugar and grain, more than self—supporting, are allocated to other provinces. Xinjiang industry has got greatly developed. It has established the industrial system such as steel, iron, power, oil, chemical industry, textile, building and the processing of agricultural products and by—product industries. The traffic and communications which used to restrict the economic development and opening—up—to—the—outside of Xinjiang has been improved for recent years. The multiple line of Lanzhou—Xinjiang has been finished and is in motion. Turpan—Urumqi—Dahuangshan high—grade highway is under construction. Several trunk highways have been rebuilt and extended. There are over 20 airlines have also been in motion. The communications, after the operation of Xian—Lanzhou—Urumqi optical cable and microwave communications, has changed greatly. The three Urumqi Local and Frontier Economic Relationship Establishment Fairs stimulated the mutual understanding between Xinjiang and the world. The investment from home and abroad is just unfolding. With the development of industry, agriculture and opening—up, commerce, foreign trade, monetary, tour, service, science, education, health, sports, culture and security have also got developed. The requirement of "Xinjiang economy must be got developed year by year and people's life must be improved year by year" put forward by comrade Mao Zedong is realizing.

Comparing with that 40 years ago, Xinjiang changes greatly, but it falls behind a lot comparing with economy—developed provinces. We believe that the 16,000,000 people of Xinjiang, who have made signal contributions, will surely not stop, esp. directed by the policy of minority nationality and reform and openning—up as well as the guiding principle of "developing western China and inclining to western China". In the past time, they had made brilliance; and they will remake another brilliance in the future.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Первое октября сего года является 46-ой годовщиной создания КНР, а также 40-ой годовщиной создания СУАР. В течение 40 лет, под руководством национальной политики и политики реформы и расширения комтортии, синьцзян произошло грандиозное изменение, которое лично переживают граждане всех национальностей, живущие в этом районе. Это изменение нельзя сравнить с обликом синьцзян 40 лет тому назад. Это огромное достижение было создано гражданами всех национальностей своими руками.

В течение 40 лет, синьцзянское сельское хозяйство и скотоводство быстро развивается. До конца прошлого года урожайность зерновых 6660000 тонн, поголовье скота достигло 35990000 шт, со стороны общей продукции, урожайности с единицы площади, качества, количества по распределению хлопка синьцзян занимает первое место во всей стране. Синьцзян не только снабжает себя сахаром и маслом, но и снабжает другие провинции и экспортировать. Слабая синьцзянская промышленность после освобождения развивалась стремительными темпами, создана промышленная система, включая стальной, электрической, нефтяной, химической, текстильной, строительной промышленности и промышленности обработки. Транспорт с связь, которые раньше обусловили экономическое развитие и расширение синьцзяна, теперь уже резко усовершенствовались. В сентябре прошлого года прокладка двухколейной железной дороги <Нянсин> уже была кончена, в конце июне сего года железная дорога <Нансин> будет пускать в

эксплуатацию. шоссейная дорога Тууда (из Тулуфэн, через Урумчи, до Дахуншань) полным ходом строят. Несколько главных шоссейных дорог дали эффект после перестройки и расширения. В области воздушного сообщения уже открыты 20 с лишним трасс в районе, в стране, и за рубеж. В связи с открытием Сианнанчжоу-Урумчи оптической кабели и микроволны связь из синьцзян с другими местами более удобно. Ярмарка три раза дала возможность знать и понять мир, клиенты из мира один за другим вложили капитал в синьцзян. Сопутствующее развитие сельского хозяйства и промышленности, и ускорение расширения, коммерция внешняя, торговля, финансы путешествие, обслуживание, наука, образование гигиена, физкультура, культура, страхование одновременно развивается. Товарищ Мао Цзэ-дун сказал: синьцзянская экономика должна развивается год от года, жизнь граждан должна улучшить год от года. Это требование осуществляется.

По сравнению с 40 лет тому назад, изменение синьцзян колоссальное, особенно по сравнению с развитыми районами по экономике у синьцзяна еще есть большая разница. Уверяем, что под руководством национальной политики, политики реформы и расширения и курса освоения западного района и наклон к западному району, сыновья и дочери синьцзяна в количестве 16000000, которые создали великое дело в бедной и отсталой земле, не будут оставиваться по причине полученного достижения. Вчера они сотворили блестящее будущее, завтра они обязательно сотворят блестящее будущее.

本公司是中国最大的房地产开发企业——中房集团所属主要成员之一。

本公司为独立法人、自主经营，有很强的经济技术实力，固定资产 1 亿元，房产 10 万平方米，注册资金 10315 万元，为国家 1 级房地产开发企业。在国内广东、上海、四川、北京等地联营项目十多个，在海外（香港、越南等国家和地区）设有联资企业数家。

我总公司下设直属业务处室八个，业务公司十二个（经济实体、独立法人），在乌鲁木齐已建成规模较大的住宅小区 13 个，面积 98 万平方米，投资总额 3.8 亿元。低耗、高速、优质居新疆榜首。



总经理:姜传明

电话:2822699 2825152

传真:2810503 电挂:0021

邮编:830002

地址:乌鲁木齐市文化路 13 号



The company is one of the members of China Real Estates Devel which is the largest developing enterprise of real estate in China.

The company is an enterprise with independent legal person and independent management. With the fixed assets of 100,000,000 yuan and the house property of 100,000 square metres and the registered funds of 103,150,000 yuan, it is a first grade real estate developing enterprise of the country. It has more than ten items of joint management in Guangdong, Shanghai, Sichuan and Beijing. It still sets up several joint ventures in Hong Kong and Vietnam.

The company administrates eight business departments and twelve branch companies. It has built 13 large residential areas with 980,000—square—metre area and the investment volume of 380,000,000 yuan. The company ranks first in Xinjiang with low consumption and fastness and good—quality.

General manager: Jiang Chuanming

Tel: 2822699, 2825152

Fax: 2810503

Telex: 0021

P. C. : 830002

Add: 13 Cultural Road, Urumqi Road.

乌鲁木齐

新疆环球大酒店

环球大酒店是由香港上海汇丰银行和新疆地区合资的一家四星级豪华宾馆,由香港利园国际集团管理。环球大酒店座落于乌鲁木齐市内,毗邻乌鲁木齐经济开发区,距机场 17 公里,火车站 10 公里。

环球大酒店是旅游、商务宾客的最佳选择。399 间标准客房,宽敞舒适,设施完善。并配有卫星电视接收系统和国际直拨电话。位于酒店顶层的二十四层的旋转餐厅在新疆地区独领风骚,各种格调的中西餐厅,环境幽雅、各具特色。酒店的多功能餐厅适合各种大小型会议和酒会。同时,齐备的康乐设施和娱乐场所将使您的“丝绸之路”旅程别具风采。

秉承利园集团“服务第一、宾客至上”,传统的环球大酒店将使每位莅临观光、经商的宾客称心如意,宾至如归。

——漫漫“丝绸之路”上的一颗璀璨明珠。

* 利园国际集团管理

Xinjiang Hotel World Plaza, a joint four star grade hotel by Shanghai Huifeng Bank of Hong Kong and Xinjiang, is managed by the Lee Garden International Group. Situated in Urumqi City, the hotel, 17 km away from the air port and 10 km from Urumqi train station, borders on Urumqi economic developing area.

Xinjiang Hotel World Plaza is the best place for travel and business. The 399 standard rooms, which are comfortable and well-furnished, are fitted with satellite television receiving system and international direct telephone. The spinning dining hall on the top of the hotel ranks first in Xinjiang. These various Chinese-type and western-type dining halls with beautiful environment are full of characteristics. The multi-function dining hall is suitable to various conferences and parties. Besides, it is equipped with entertainment facilities which will surely make your journey of Silk Road full of elegant demeanour.

According to the rule of service first and guest supreme of the Lee Garden International Group, the traditional Hotel World Plaza will make guests free at their homes.

——A bright pearl on the long Silk Road.

Managed by the Lee Garden International Group.

电话:(0991)3836400 3836360

传真:(0991)3836399 3836182

电挂:0824 邮编:830011

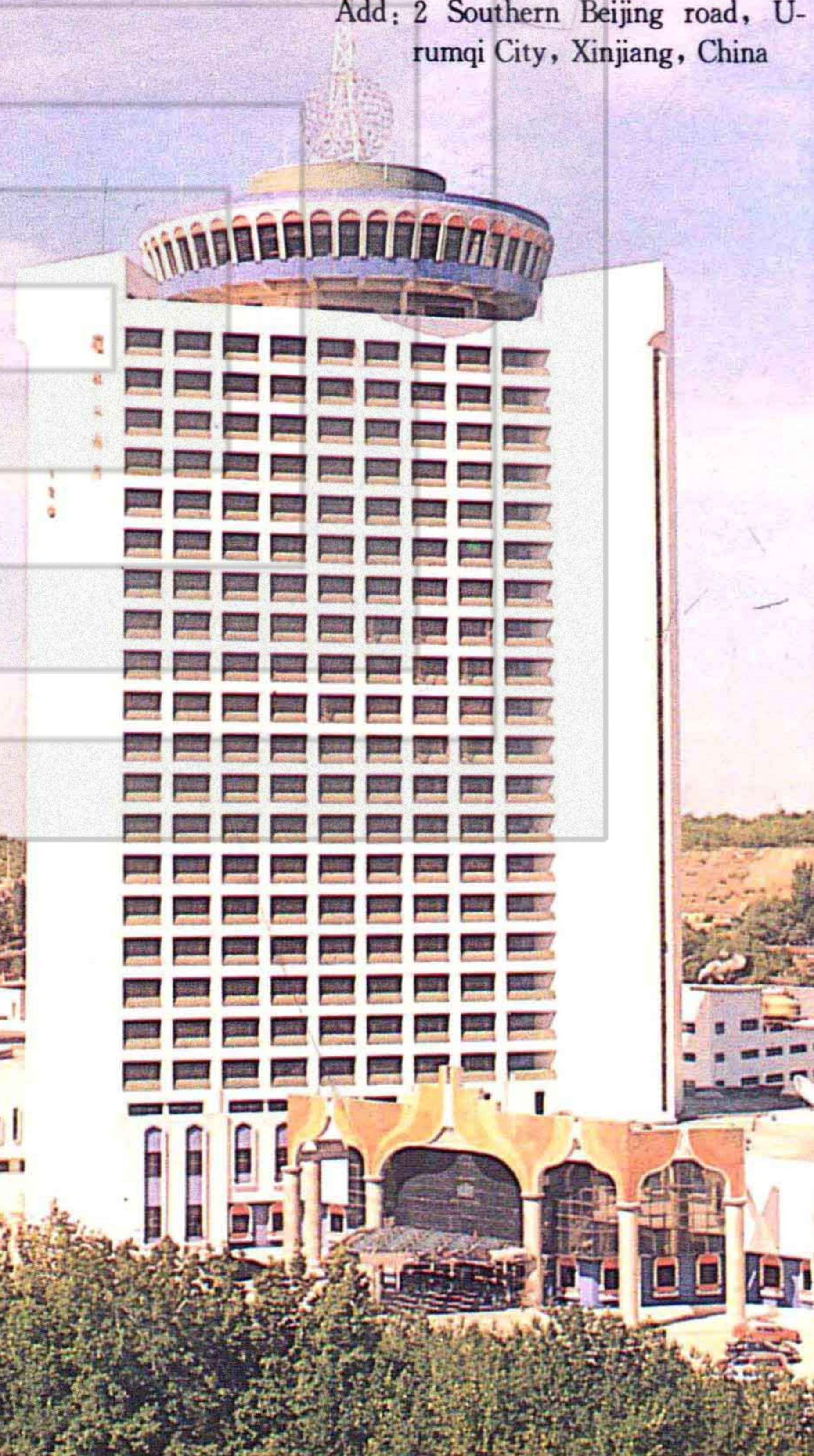
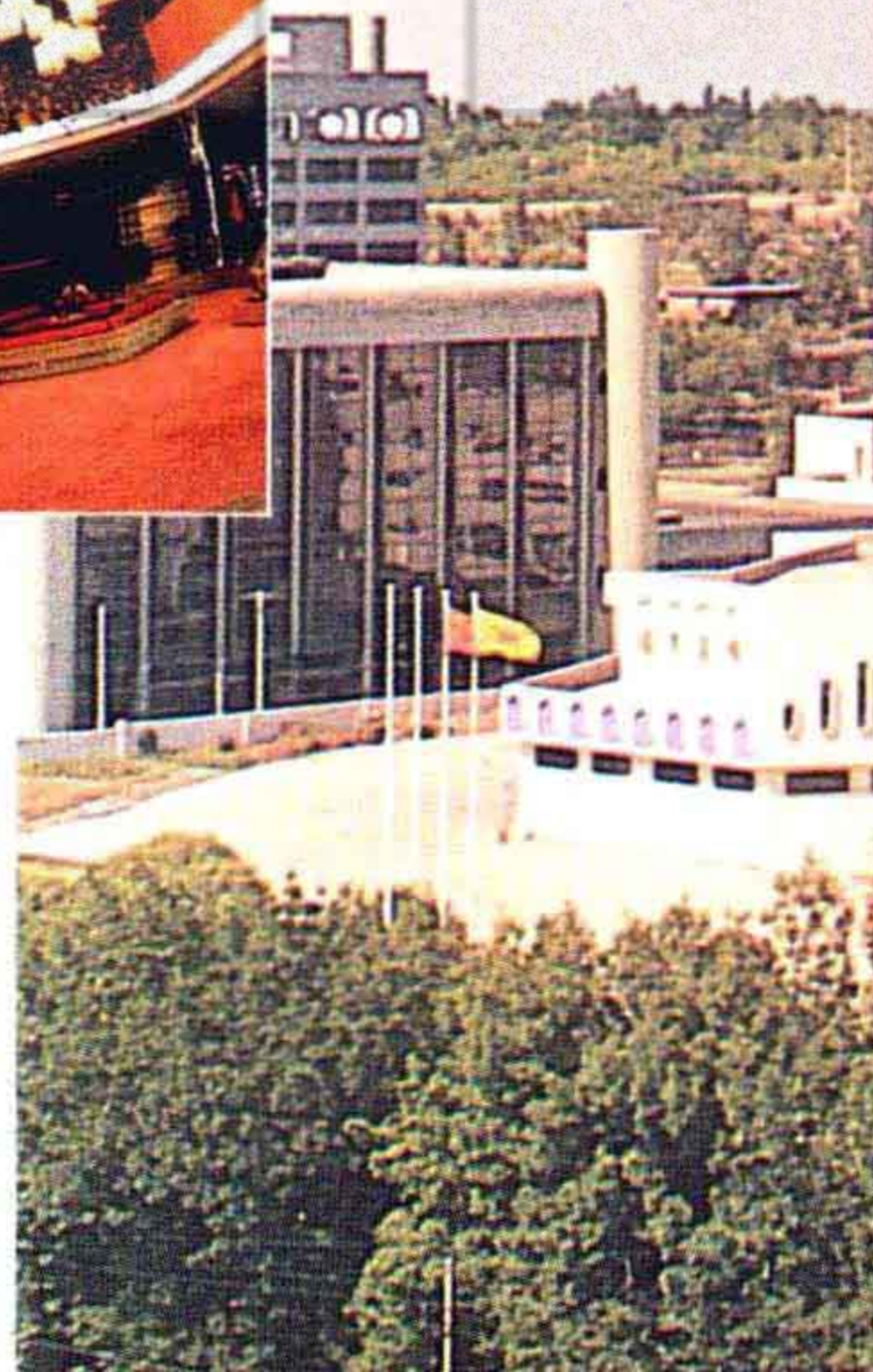
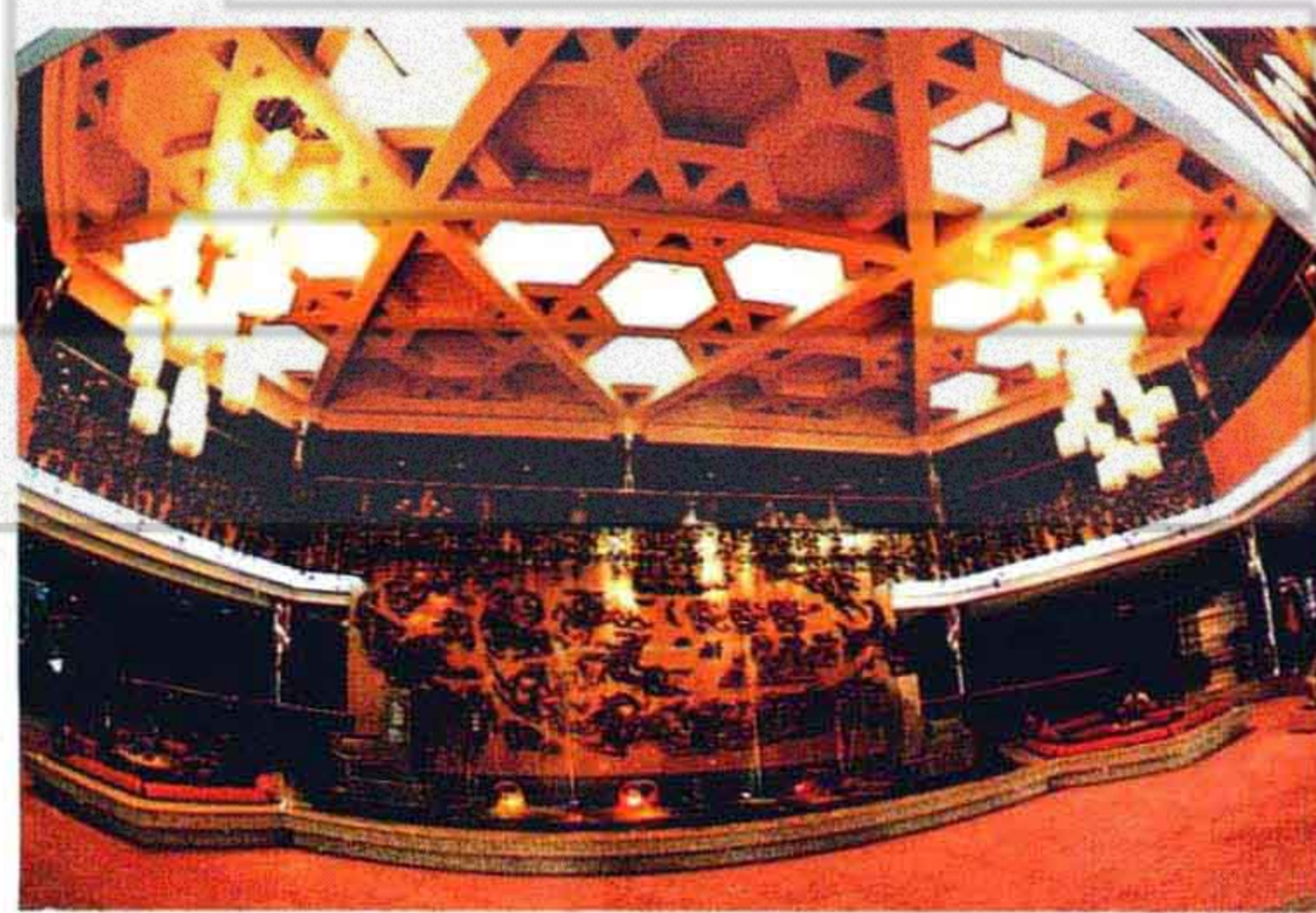
地址:中国新疆乌鲁木齐市北京南路 2 号

Tel:0991-3836400,3836360

Fax:0991-3836399,3836182

Telex:0824 P.C.:830011

Add: 2 Southern Beijing road, Urumqi City, Xinjiang, China



造访新疆，新疆假日大酒店为您提供享受圣地。

新疆假日大酒店位于乌鲁木齐市中心的，距机场 20 公里，火车站 6 公里。

• 383 间装饰独具的客房中有 14 套高级套房，每间客房都配有随意控制的空调 • 私人浴室 • 彩电有卫视台和闭路电视 • 立体声广播 • 国际直拨电话 • 迷你酒吧和小型冰柜 • 无烟楼层及残疾人设施

• 多功能健身房 • 模拟游泳器 • 桑拿浴 • 冷、热水按摩浴 • 蒸汽浴 • 台球室 • 麻将室

• 绿洲西餐厅 • 喀什噶里餐厅——穆斯林特色 • 西王母中餐厅——川、粤菜为主 • 迪斯科舞厅 • 英式酒吧 • 日式酒吧——卡拉 OK 厅、舞厅、茶座 • 宴会，会议厅可容纳 200 人

• 商务中心提供文秘、翻译、传真、电传服务

• 熟食店 • 机场和火车站接送服务 • 美容美发厅

• 礼品店

Xinjiang Holiday Inn is an enjoying shrine for the visitor to Xinjiang.

Location: The hotel, 20 km away from Urumqi air port and 6 km away from train station, is seated at the centre of Urumqi City.

Conditions: There are 14 high-grade flats out of the 383 standard rooms. Every room is fitted with air-conditioner, private bath room, satellite television system and closed circulated TV, stereo broadcasting, international direct telephone, mini bar, small-sized ice closet, smokeless floor and the facilities for the disabled.

Good facilities: multifunctional gym, simulated swimming apparatus, cool and warm water massage bath, steam bath, billiards rooms.

Cantering and entertainment:

Luzhou western-style dining hall, Karshigeli dining hall, Xiwangmu Chinese-style dining hall (Sichuan and Guangdong dishes), Disco dance hall, English-style bar, Japanese-style bar, Tea hall, Banquet and Conference hall.

Service: Commercial service centre will provide you with secretary, translator, fax and telex, cooked food, beauty hall and gift shop.

Tel: 0991-2818788

Fax: 0991-2817422

Telex: 79161 XJCHP CN

P. C.: 830002

Add: 168 Northern Xinling Road, Urumqi, Xin-

jiang, China

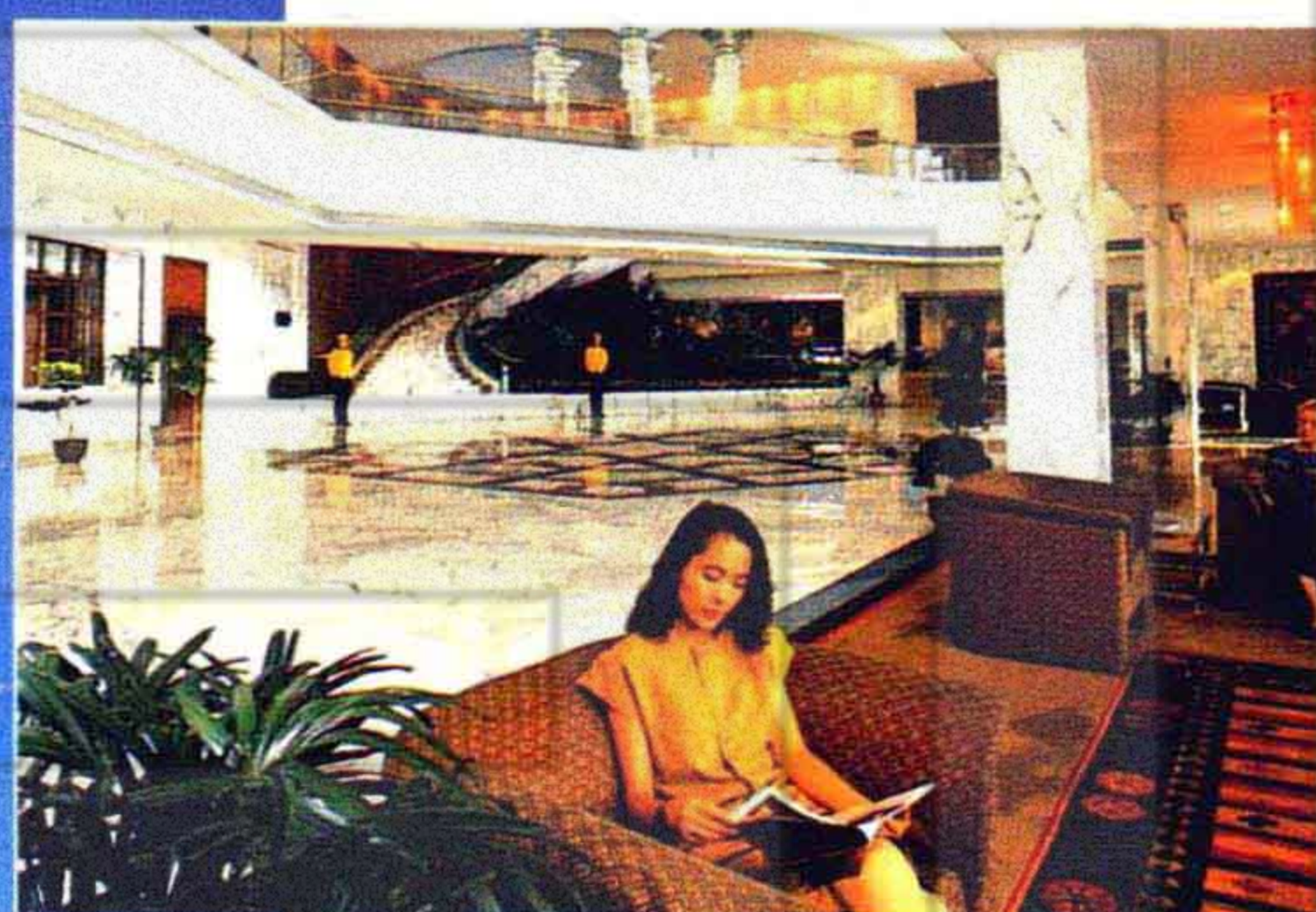
电话: (0991) 2818788

传真: (0991) 2817422

电传: 79161 XJCHP CN

邮编: 830002

地址: 中国新疆乌鲁木齐市新华北路 168 号



新疆假日大酒店

乌鲁木齐市建筑设计院是国家甲级建筑设计单位,成立于1975年,现有职工145人,其中高级工程师(建筑)师33人;工程(建筑)师52人;初级技术职称35人。工种配套,专业齐全,包括建筑、结构、暖通、电气、城市给排水、城市道路桥梁、建筑经济、工程地质、测量、微机计算等十几个专业。

建院近二十年来,为新疆城乡建设事业作出了应有的贡献。该院承担设计大中型工业与民用建筑3640多项,及数十个城市给排水工程设计;5个大型厂房排水设计及污水处理,10多个居民小区的规划设计,其中新疆维吾尔医医院、乌鲁木齐大厦、青少年宫、伊斯兰大饭店等14项工程分获国家及自治区一、二、三等奖。

院长:张晓白 党委书记:李守恒

电话:(0991)2823973 2825413

电挂:0145 邮编:830002

地址:乌鲁木齐市光明路28号

Dean (legal representative): Zhang Xiaobai

Secretary: Li Shouheng

Add: 28 Guangming Road, Urumqi

Tel: 2823973, 2825413

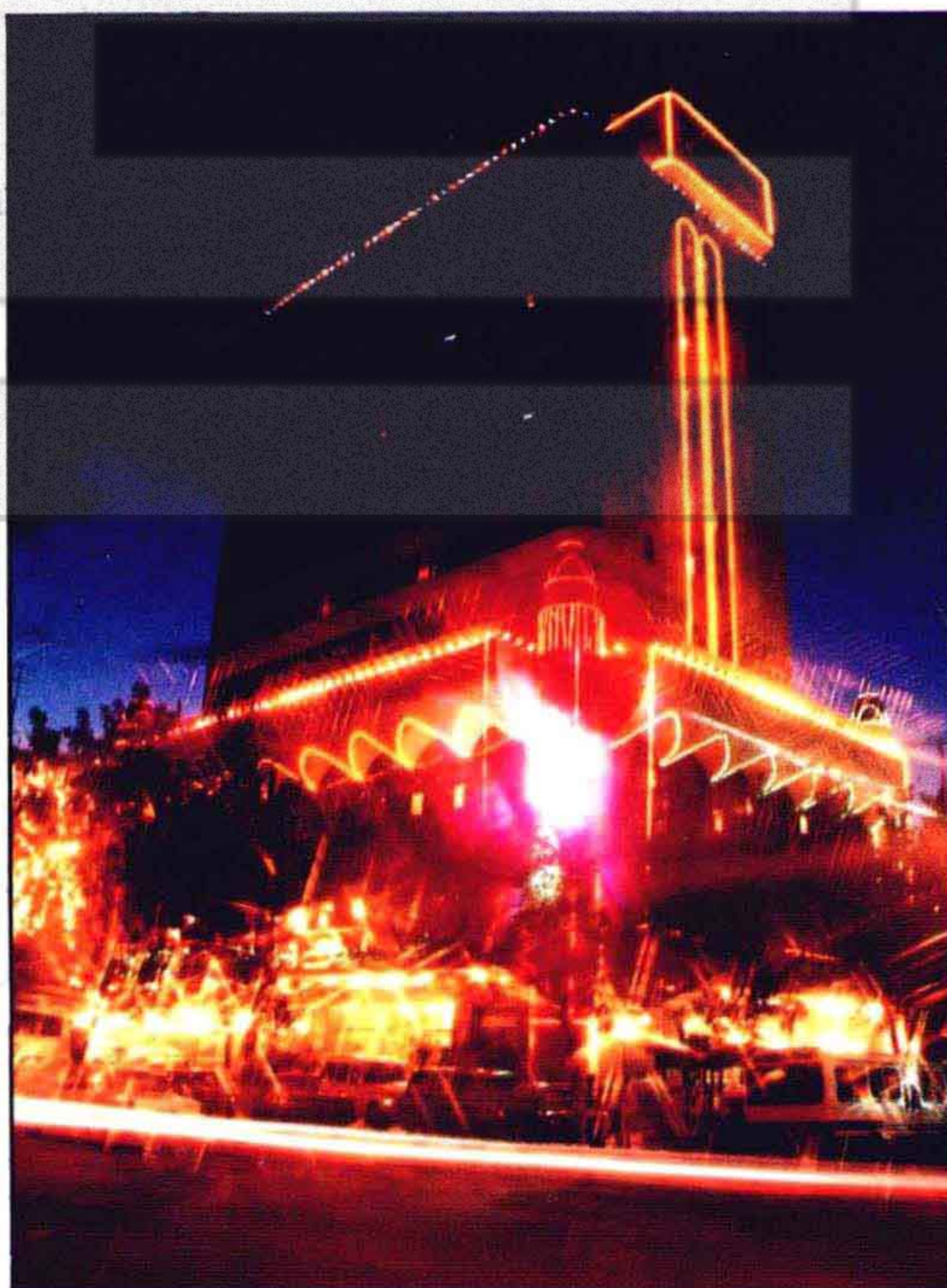
Telex: 0145; P. C.: 830002



Established in 1975, Urumqi Architectural Design College is a national class-A architectural design unit. Now, it has 145 staff and workers among whom there are 33 senior engineers and 52 engineers and 35 technicians. It has more than ten specialties such as building structure, traffic, electrical equipment, water supply, urban road and bridge, building economy, project geology; measuring and computer.

The college administrates two design institutes and a municipal design department. Prospecting department, general engineer office and computer accounting department are mainly engaged in the prospecting and design of large-sized and medium-sized enterprises, municipal and road design, engineering monitor, the advisory of engineering technology and the development and application of computer.

For 20 years since its establishment, it has designed large-sized and medium-sized industrial and civilian buildings of more than 36,400 items. It has designed dozens of city water supply projects, fine large-sized water drainage factories, 10 residential blocks. Uygur Hospital, Urumqi Masion, Youth and Children's Palace and Islam Hotel have won class-A, class-B and class-C prizes.



中国新疆国际博览中心的前身是新疆维吾尔自治区展览馆。本中心占地面积 63000 平方米, 现有十个展厅, 室内可展出面积 7000 平方米, 有国际标准摊位 400 个, 是目前西北地区规模较大的展览场所。

近年来本“中心”成功地承办了三届“乌洽会”, 以及科技专利、人才交流会、轻工产品新潮服装展销会、经贸洽谈会、家具世界等多种展览、展销会, 受到社会各界好评。

近期我“中心”已着手扩建, 扩建后国际标准摊位可增至 800 多个, 届时还可以为来自国内外客商提供吃、住、行、用、娱乐、办公等多功能综合性一条龙服务。

The centre is formerly called Exhibition Hall of Xinjiang Uygur Autonomous Region. The centre occupies an area of 63,000 square metres with 10 exhibition halls. The building area is 7,000 square metres with 400 international standard stalls. For recent years, the centre has successively run Urumqi Frontier and Local Trade and Economic Establishment Fair, the exchange conference of scientific and technological patent and talent, exhibitional and sale fair of light industrial products and new-style clothing, furniture world. They are praised by all the social circles.

Now, the centre is getting enlarged. After the enlarging, the standard stalls will be up to more than 800.

It will provide the guests in and abroad with comprehensive services including eating, staying, cars, entertainment.

Legal representative: Wang Xinzong

Tel: 4843753, 4842213, 4841221, 4812936

P. C.: 830000

Add: 43 Northern Youhao Road, Urumqi

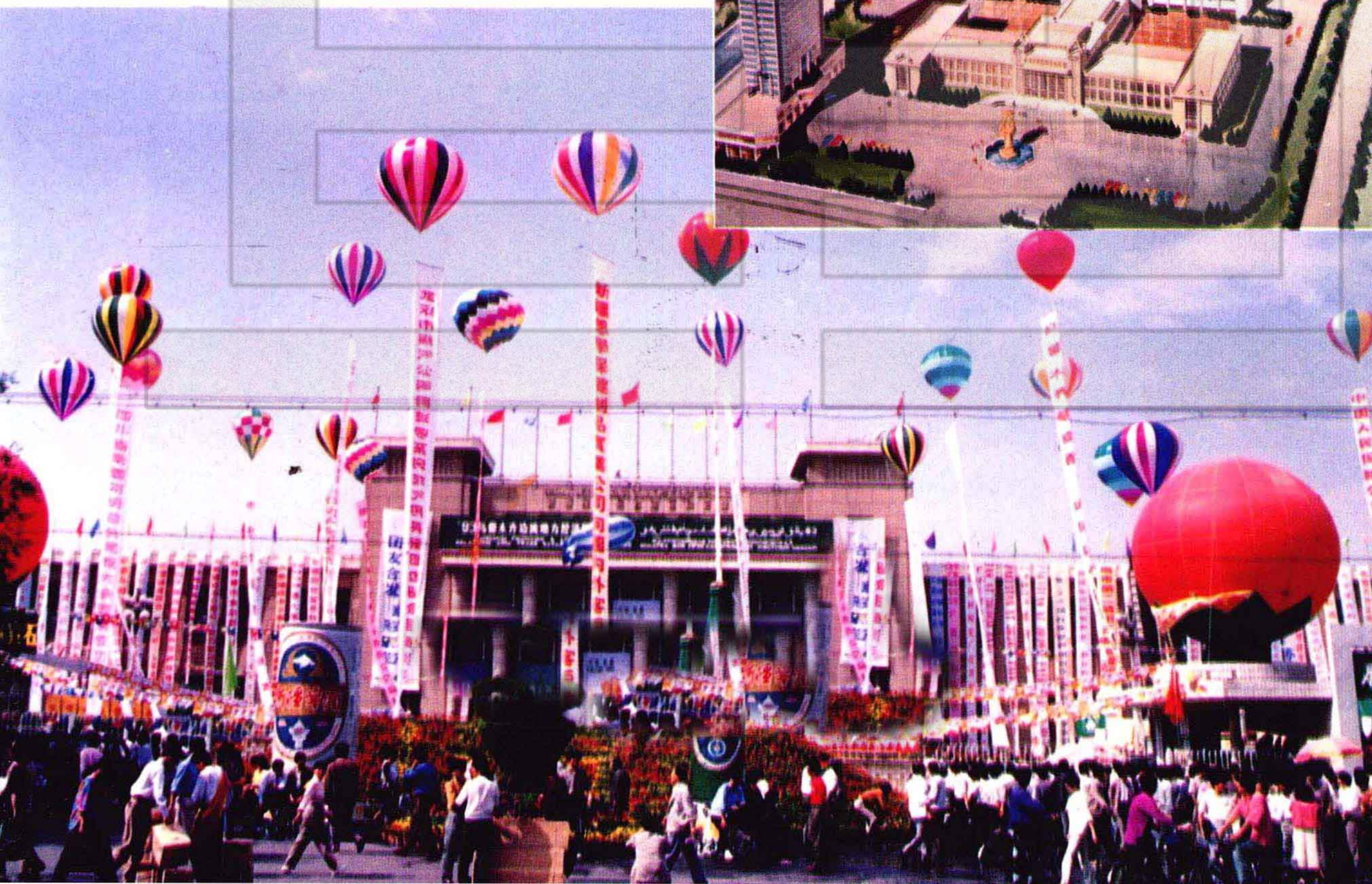
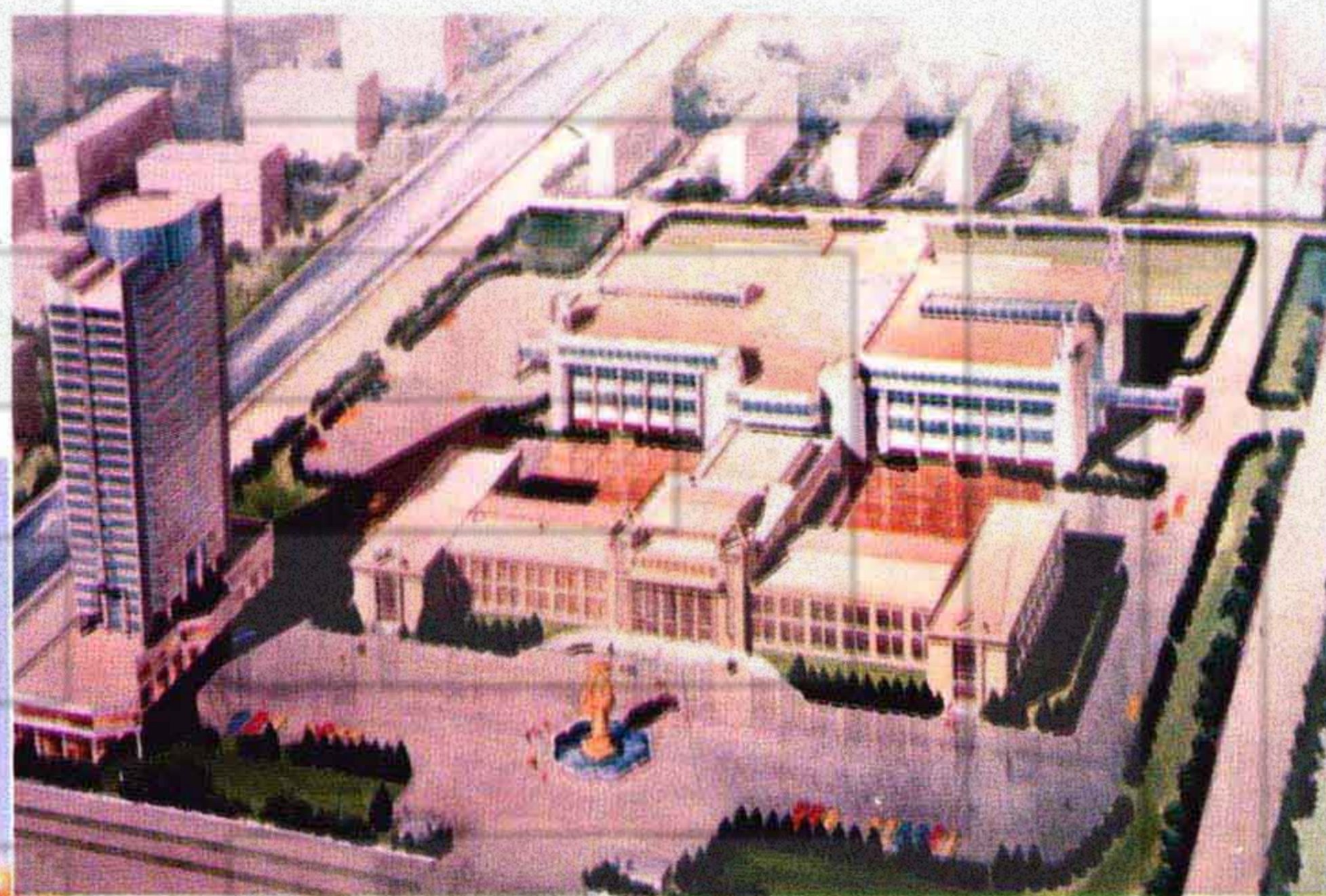
法人代表: 王信中

电话: 4843753 4842213

4841221 4812936

邮编: 830000

地址: 乌鲁木齐市友好北路 43 号

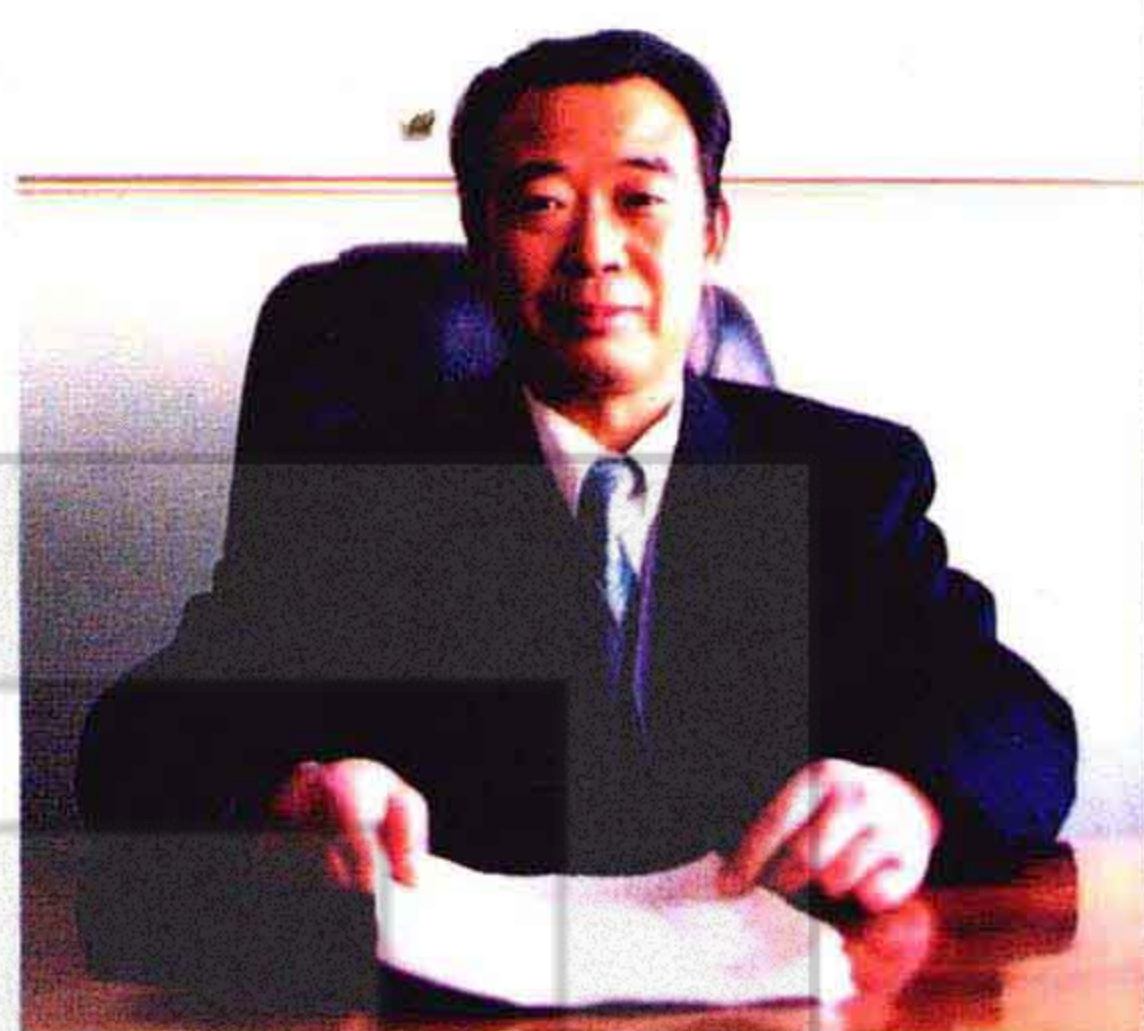


新疆国际博览中心

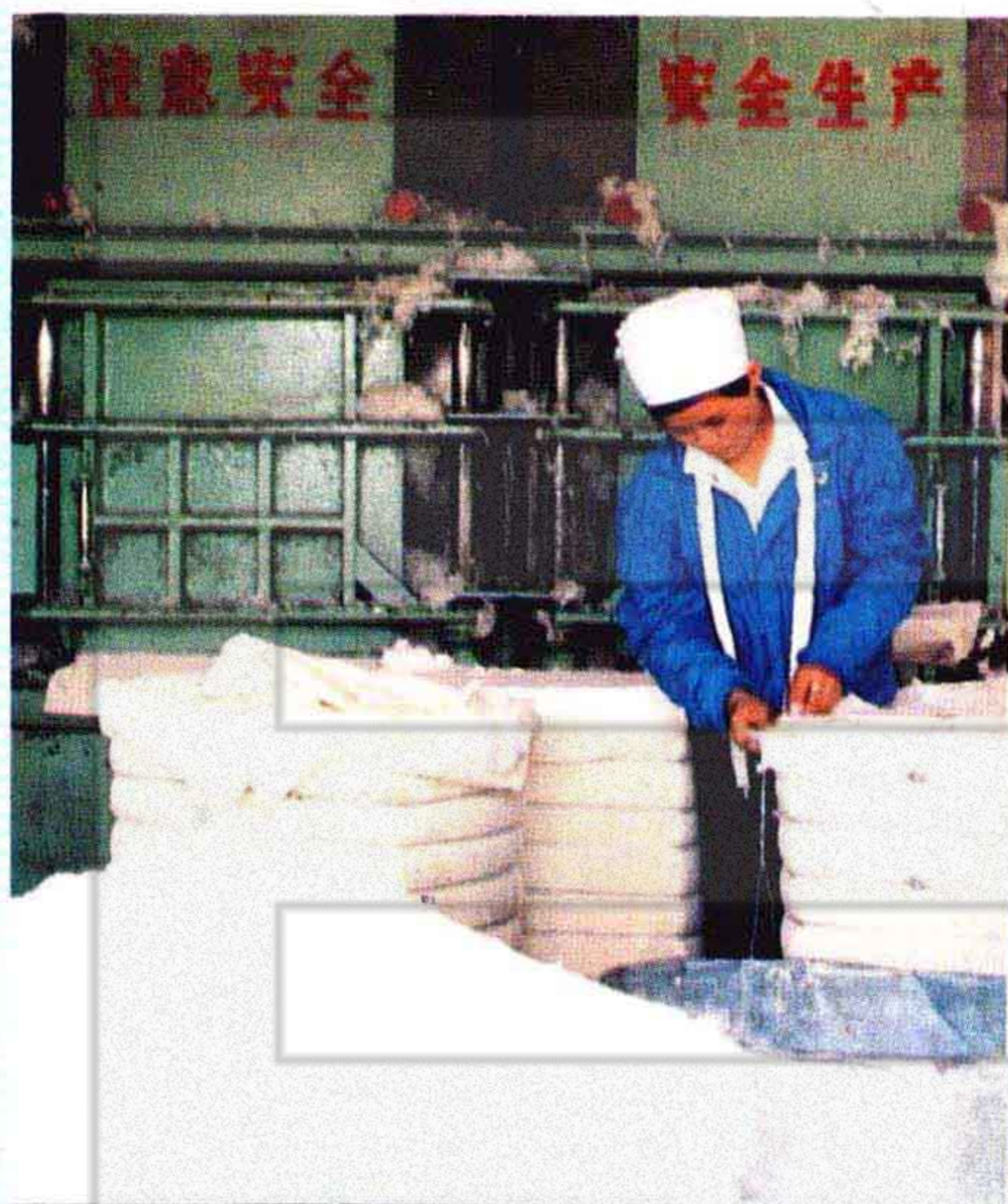
博乐市供销社

博乐市供销社联合社始建于1952年,经过40多年的励精图治,现已成为博州目前最大的一家商工贸集一身的综合性企业。下属有棉麻、生产资料、茶畜、综合、饮服、联运、土产日杂等七个专业公司;制药、榨油两个商办工业厂;一个豪华三星级大酒店,并根据阿拉山口口岸优势积极从事边贸业务。在乡镇场有六个基层社、供销网点131个,目前本企业已在全市形成了经营与服务相结合,内贸与外贸相联结、收购、生产、加工、销售一体化的经营性企业,本企业经过经济发展,尤其是在近几年经济体制的进一步深化,企业更有了长足的发展。为适应市场,1993年3月经博乐市人民政府批准成立了博乐市供销商业集团总公司,并于1993年5月7日注册登记:资产总计1亿4千万元,其中注册资金4800万元。

博乐市供销社、供销商业集团总公司在市场经济流通渠道中,充分发挥自己的优势,立足市场,全方位拓展,现年平均商品购进总值1亿1千万元,年销售总值为1亿3千万元,经济效益逐年上升。



法人代表:李树增 电话:223547 联系人:洪德信 电话:220202
邮编:833400 地址:博乐市北京路49号



Established in 1952, it has become the largest and comprehensive enterprise of Bortala Mongol Autonomous Prefecture which includes industry commerce and trade. It administrates seven branch companies, namely, cotton and flax company, productive material company, tea and live stock company, comprehensive company, cantering company, transportation company and local products company. Besides, it runs two factories by commerce circles and a 3—star grade hotel. It has six basic cooperatives and 131 supply and marketing places. Now, it has formed a managing enterprise which includes purchasing, production, processing and sale. To follow the economic market, Supply and Marketing Commercial Group General Company of Bole City, approved by the government of Bole city, was formed in 1993. Its property is 140,000,000 yuan with the registered funds of 48,000,000 yuan.

Its yearly average purchasing value of commodity is 110,000,000 yuan and its yearly average sale value of commodity is 130,000,000 yuan. Its economic benefit keeps increasing.

Legal representative: Li Shuzeng

Tel: 223547

Connecting Person: Hong Dexin

Tel: 220202 P. C. : 833400

Add: 49 Beijing Road, Bole City.

